

SISTU

西索

DICCIONARIO

CONCISO

简明

CHINO-

汉西

ESPAÑOL

词典

西索简明汉西词典

SISU DICCIONARIO CONCISO CHINO- ESPAÑOL

孙义桢 编
(~~SUN YIZHEN~~)

~~上海外语教育出版社~~
西索国际文化公司(香港)

(沪)新登字203号

西索简明汉西词典

孙义桢 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 28.75 印张 5 插页 1202 千字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—10,000 册

ISBN 7-81009-592-7/H·335

定 价: 18.00 元

序

《西索汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语学院十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“西索”之名是因为此乃上海外国语学院英语校名 Shanghai International Studies University 缩写 SISU 的汉语音译寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等11个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆，1983年版)为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5,600余个，词目近20,000个，共25,000条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500个左右反映我国改革

开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

本系列汉外词典是由上海外语教育出版社和香港西索国际文化有限公司出版的。

吴克礼

谨识于上海外国语学院

一九九一年五月

PREFACIO

La serie de diccionarios SISU de chino-idioma extranjero está a punto de publicarse. Es un producto de arduos trabajos hechos por una decena de expertos y catedráticos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai en colaboración con la Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.

La denominación SISU aplicada a la serie de diccionarios de chino-idioma extranjero, es la transliteración china de la sigla del nombre en inglés, de Shanghai International Studies University, patrocinadora de su publicación.

La primera serie consta en su totalidad de 11 diccionarios, a saber: Chino-Inglés, Chino-Español, Chino-Ruso, Chino-Japonés, Chino-Francés, Chino-Alemán, Chino-Arabe, Chino-Italiano, Chino-Portugués, Chino-Griego y Chino-Esperanto. En lo sucesivo, se van a publicar otras series de diccionarios bilingües.

Para la uniformidad de la serie, el catedrático Gu Bailin, encomendado por el Comité de Compilación, ha hecho un trabajo meticulado de preparar una lista guía de caracteres chinos y sus significados. Mediante un estudio concienzudo de la lista, los compiladores han hecho algunas modificaciones de acuerdo con las características de la respectiva lengua extranjera y han colocado las definiciones correspondientes.

La lista de caracteres de esta serie ha sido elaborada con base en el Diccionario Moderno de la Lengua China publicado por la Editorial de Comercio en enero de 1983, considerando la necesidad de sus usuarios. En la lista, fueron seleccionadas unas 25,000 voces con más de 5,600 caracteres como encabezamientos, que son usuales, para asegurar el carácter práctico del diccionario. Las definiciones en lengua extranjera han sido dadas siguiendo el principio de exactitud y concisión. Se han incluido también cerca de 500 neologismos que representan cosas y fenómenos recién surgidos en la reforma económica y apertura al exterior de nuestro país, de modo que la serie de diccionarios de chino-idioma extranjero refleje la tendencia de hoy.

iv

Alguien dijo que la compilación de un diccionario se semeja a trabajos forzados, comparación que podría ser exagerada, a los ojos de una persona ajena

a la materia. Sin embargo, los compiladores de la presente serie de diccionarios, después de sufrir el calor intenso del verano y los rigores del invierno, trabajando día y noche, sin levantar la cabeza de los libros, cuando concluyeron la última página del diccionario, sintiendo un alivio, no pudieron menos que reconocer esa innegable verdad.

Samuel Johnson (1708—1784), lexicógrafo inglés, que dedicó toda su vida a la compilación del Diccionario de la Lengua Inglesa, ha dicho una máxima: “Los diccionarios son como relojes: el peor es mejor que ninguno y del mejor, no hay que esperar una exactitud perfecta. A pesar de ello, los compiladores de esta serie de diccionarios han ofrecido a los lectores un reloj de calidad para servir a la política de reforma económica y apertura al exterior de nuestro país y al fomento de las relaciones entre los pueblos del mundo.

Wu Keli

v

Universidad de Estudios
Internacionales de Shanghai
Mayo de 1991

编 者 的 话

汉语是世界上第一大语种，地球上每五人中就有一人讲汉语。西班牙语也是大语种，世界上有二十一个国家把西语作为官方语言，讲西语的人数为三亿二千万（包括美国讲西语的人二千五百万），到2000年将达四亿二千万。就其使用人数来讲，西语仅次于汉语和英语，居世界第三位。近几十年来，使用这两种语言的人，在经济、文化、外交上的来往日益密切，各种双语辞书成为不可缺少的联系工具。今年是哥伦布到达美洲五百周年。为此世界各国正在展开各种纪念活动。编者推出一部小小的汉西词典，以表达参与这些纪念活动的一种真实感情。

本词典在审定过程中，得到了哥伦比亚专家迪奥赫内斯、法哈尔多（Diogenes Fajardo）教授和黄锦炎（Huang Jinyan）副教授的帮助，前者解答了翻译中的疑难问题，后者审读了全文，并提出了宝贵的意见。另外孙炜群小姐（Ms. Sun Weiqun）参加了本词典技术性的工作。对他们的合作，在此深表感谢。由于编者水平有限，v 缺点和错误可能不少，恳切希望读者给予批评指正。

编者

1992年1月

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推，本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiǎng, qiǎng

当时 dāngshí 另见 dàngshí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú yó

余² yú ① excedente; sobrante; restante ② más de; y pico

仪表¹ yíbiǎo apariencia; porte; aspecto

仪表² yíbiǎo medidor; contador

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体

字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的具体字如只适用于个别意义,则在该异体字左上角附注相应的义项数码,如

参 (参)

伞 (伞,① 徽)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形,两者也按第四条的规定相互参见,如:

秤 (称) chèn ‘称’另见 chèn, chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng, chèn ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn, chèn ‘秤’

八、多义的条目分列义项,用阳文圈码标出,各提供相应的译文,如:

西医 xi yī ① medicina occidental ② doctor; médico

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同,则作参见条处理,译文可查阅被参见条,参见符号为“→”;被参见条分义项的,标出其义项数码,如:

氧 yǎng → 氧气

许 xǔ ① elogiar ② prometer ③ → 许配

驯 xùn ① → 驯服1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替,如:

夷 ① 化险为~ ② ~为平地

舆论 社会~

十一、条目和配例有几种译法的,中间用分号“;”隔开,译文若为句子结构,除使用相应的标点符号外,还用斜线分开,以免混淆,如:

无限 ilimitado; infinito

住 cesar; parar 雨住了 Cesó la lluvia. /Dejó de llover.

译文中个别词的不同译法,放在括号“()”内注出,表示括号内的词可代替前面的词,如:

清帐 saldar (liquidar) una cuenta

十二、译文中可省略的词,用圆括号标出,表示在引用该译文时,括号内的词可以不用,如:

牛奶 leche (de vaca)

砒霜 arsénico (blanco)

十三、汉语特有的词语，在西语中找不到对应的译法的，条目词不给对译，只通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后加冒号“:”，直接配例，提供译文，如：

之 ①：求～不得

②：久而久～

枝 ②：一～花

一～枪

十四、汉语条目均不加注释，但对音译词和汉语特有词语，用西语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

阳 *yang* (principio masculino o positivo en la naturaleza)

雨水 *Lluvia* (Período climático del año solar, que cae el 18, 19 ó 20 de febrero)

目 录

凡例.....	3
部首检字表.....	7
汉语拼音音节索引.....	47
词典正文.....	1—812
附录一	
《简化字总表》.....	813
附录二	
度量衡单位简表.....	831

部首检字表

一、部首目录

1. 部首左边的数码表示部首的次序

2. 部首右边的数码指检字表的页码

一画			27 冫(在左)14	56 夕	25	86 比	32		
1 、	9		28 冫(在右)15	57 夕	25	87 瓦	32		
2 一	9		29 凵	15	58 彡	26	88 止	32	
3 丨	9		30 刀(刂)	15	59 彡(彡)	26	89 支	32	
4 ノ	9		31 力	15	60 冫(冫)	26	90 日	32	
5 乙(一丿)	10		见(见)		61 尸	26	91 日(日)	33	
二画			三画	62 己(巳)	26	92 贝(貝)	33		
6 亅	10		32 彡	15	63 弓	26	93 见(見)	33	
7 乚	10		33 彡(小)	17	64 少	27	94 父	33	
8 乚	10		34 彡	17	65 女	27	95 牛(牛)	33	
9 讠(言)	11		35 彡(月)	17	66 彡	27	96 手	33	
10 二	11		36 广	18	67 子(子)	27	97 毛	34	
11 十	11		37 门(門)	18	68 彡(彡)	27	98 气	34	
12 厂	11		38 乚(乚)	18	69 马(馬)	28	99 女	34	
13 匚	12		39 工	19	70 彡	28	100 片	34	
14 卜(卜)	12		40 土	19	四画			101 斤	34
15 丩	12		41 士	19	71 彡	28	102 爪(爪)	34	
16 冂	12		42 彡	19	72 斗	28	103 月(月)	34	
17 八(八)	12		43 大	21	73 文	28	104 欠	35	
18 人(入)	12		44 升(在下)	21	74 方	28	105 风(風)	35	
19 亻	13		45 九	21	75 火	29	106 爻	35	
20 勹	14		46 寸	21	76 心	29	小(见)		
ク(见刀)			47 弋	21	77 户	30	107 丰(丰)	35	
21 儿	14		48 彡	21	78 彡(示)	30	月(见)		
22 几(几)	14		49 小(小)	23	79 王	30	108 母(母)	35	
23 厶	14		50 口	23	80 韦(韋)	30	109 水(水)	35	
24 又(又)	14		51 冂	24	81 木	30	五画		
25 乚	14		52 巾	25	82 犬	32	110 穴	35	
26 尸(尸)	14		53 山	25	83 彡	32	111 立	36	
			54 彡	25	84 车(車)	32	112 广	36	
			55 彡	25	85 戈	32	113 彡	36	

114 示(示见衤)	36	136 老	40	159 酉	43	179 革	45
115 石	36	137 耳	40	160 辰	43	頁(见页)	
116 龙(龍)	37	138 臣	41	161 豕	43	180 骨	45
117 业	37	139 西(西)	41	162 鹵(鹵)	44	181 食(食见饣)	45
118 目	37	140 页(頁)	41	163 里	44		
119 田	37	141 虍	41	貝(见贝)		182 鬼	45
120 𠂔	37	142 虫	41	見(见见)		風(见风)	
121 皿	38	143 缶	42	164 足(足)	44	韋(见韦)	
122 𠂔(金)	38	144 舌	42	165 豸	44	十画	
123 矢	39	145 竹(竹)	42	166 谷	44		
124 禾	39	146 白	42	167 采	44	183 鬥	45
125 白	39	147 自	42	168 身	44	184 𢇛	45
126 瓜	39	148 血	42	169 角	44	馬(见马)	
127 鸟(鳥)	39	149 舟	42			十一画	
128 用	40	150 羽	43	八画			
氷(见水)		聿(见聿)		170 青	44	185 麻	45
129 矛	40	151 艮(艮)	43	171 其	44	186 鹿	46
聿(见聿)		152 糸(糸见纟)	43	172 雨(雨)	44	麥(见麦)	
貝(见艮)				173 齿(齒)	44	鹵(见鹵)	
130 疋(疋)	40	七画		174 鼃(鼃)	45	鳥(见鸟)	
131 皮	40	153 辛	43	食(见饣)		魚(见鱼)	
母(见毋)		154 言(言见讠)	43	175 金(金见钅)	45	十二画以上	
六画				176 隹	45	187 黑	46
132 衣	40	155 麥(麥)	43	177 鱼(魚)	45	𩚑(见𩚑)	
133 羊(羊)	40	156 走	43	門(见门)		188 鼠	46
134 米	40	157 赤	43	九画		189 鼻	46
135 来	40	158 豆	43			齒(见齿)	
		車(见车)		178 音	45	龍(见龙)	

二、检字表

1. 字右边的数码指词典正文的页码
2. 带圆括弧的字是繁体字或异体字

1 部	与	723	东	113	(兩)	338	凸	576
	才	724	丝	536	(面)	380	旧	283
义	丰	46	五画		八画		甲	241
	天	141	夹	240	奏	804	申	498
丫	夫	561	(丟)	241	韭	281	电	107
丸	开	144	亚	113	甚	501	由	715
之	井	294	亘	669	(甚)	50	且	453
为	无	277	再	163	巷	633	冉	470
头	专	607	吏	737	東	247	史	513
主	廿	787	百	332	歪	586	央	677
半	五	405	而	10	面	380	凹	5
州	(市)	610	(瓦)	126	昼	781	出	71
农	不	735	丞	163	九画以上		师	507
良	卅	40	六画		艳	676	曳	687
举	丑	483	来	319	哥	160	曲	463
叛	屯	71	严	672	舜	399	肉	465
(為)	互	582	(所)	546	(魁)	540	串	478
	牙	208	巫	606	(穰)	739	非	76
		668	丽	332	棘	232	畅	135
2 一部	四画		更	523	(壽)	523	临	59
	平	430	束	164	(爾)	126	(暢)	344
一	未	528	两	712	(憂)	712		59
一至二画	末	125	(夾)	125	盟	125	4 部	
七	击	762	求	762	臻	756	一至三画	
丁	正	228	求	462	(豎)	691	九	281
三		763	七画		囊	399	乃	397
干	甘	153	表	31	3 部		匕	25
	世	516	(長)	57	丰	141	干	446
于	且	453	(亞)	750	中	775	川	75
下	可	302	(來)	669		778	(么)	365
上	(冊)	304	(東)	319	内	401	久	681
丈	丙	52	事	113	北	21	及	282
兀	册	35	枣	517				232
万		52		739				